



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de KUSHNER (Eva), BOKDAM (Sylviane),
MATHIEU-CASTELLANI (Gisèle), RITCH (Janet), ROUGET (François),
« Notre Texte », *Œuvres complètes*, Tome I, *Les Erreurs amoureuses*
Continuation des Erreurs amoureuses, TYARD (Pontus de), p. 19-23

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5865-1.p.0023](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5865-1.p.0023)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre
moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2004. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

NOTRE TEXTE

Nous avons choisi l'édition de 1573 parce que c'est l'édition définitive et complète rassemblée par le poète lui-même. Elle respecte la chronologie des publications en ce qui concerne les trois livres des *Erreurs amoureuses*; elle regroupe, comme l'avait déjà fait en 1555 le *Troisième livre des Erreurs*, tous les poèmes du *Livre de vers liriques* parus précédemment.

Les différents ensembles de textes inclus dans l'édition de 1573 seront traités individuellement. Nous adjoignons en annexe les *Douze Fables de fleuves ou fontaines*, œuvre postérieure à l'édition de 1573.

LES ERREURS AMOUREUSES

Nous reproduisons le texte de l'édition de 1573 dans son orthographe originale, avec les exceptions suivantes :

- Nous dissimilons les *u* des *v* et les *i* des *j*.
- Nous remplaçons les *β* par le double *s*.
- Nous ne tenons pas compte de la différence entre les voyelles soudées *æ* / *æ* et leurs équivalents séparés *oe* / *ae*.
- Nous résolvons toutes les abréviations, y compris l'éperluette &.
- Nous n'avons pas relevé les différences entre *i* et *y*, ni *s* et *z* à la fin des mots, à moins que ces variantes ne fassent partie de la morphologie d'un verbe ou n'accompagnent d'autres variantes.
- Nous plaçons la foliotation de l'édition de 1573 entre crochets dans la marge de droite et la numérotation en groupes de cinq vers dans la marge de gauche.
- Nous signalons les corrections apportées au texte parmi les variantes au bas de la page.
- Nous n'avons pas restitué l'accent dans les homophones, à part certains cas exceptionnels dont les interventions éditoriales sont notées parmi les variantes.

Parmi ces variantes en bas de page, il s'agit souvent de l'orthographe, de la ponctuation, de variantes diacritiques autant que morphologiques, et de modifications entre majuscules et minuscules. Pour le *Second livre* en particulier, où six éditions doivent être prises en compte, les variantes sont particulièrement nombreuses. Pour cette raison, nous avons éliminé de notre appareil d'autres variantes régulières. C'est ainsi que l'édition de 1555 se distingue des autres du point de vue de l'orthographe tout à fait régulièrement.

Nous n'incluons pas les variantes dans l'apparat

- quand l'édition 55 remplace habituellement le *x* final par le *s* final, dans les terminaisons -aux, -eux, -oux (-aus, -eus, -ous respectivement). Il n'y a qu'une exception à cette règle :
55 rigoureux (I, « Chant non mesuré » v. 46)
- quand l'édition 55 remplace de manière suivie le *t* par un *c* dans -tion (-cion).

Même protocole en ce qui concerne la terminaison féminine -ée présente uniquement dans l'édition de 1573. Elle ne comporte pas d'accent dans les éditions précédentes (e.g. -ee).

Les deux dernières éditions prises en compte, celles de 1555 et 1573, ont numéroté les sonnets en chiffres romains. Les éditions antérieures, à partir de 1549, les ont intitulés tout simplement *SONET* sans autre distinction entre eux. Cette variante est également omise de l'apparat.

L'édition de 1573 se distingue en particulier par son emploi des accents, des traits d'union et des apostrophes. En ce qui concerne les accents, elle se sert d'une manière plus progressive non seulement de -ée (sur l'inflection féminine), mais aussi de où lorsque l'exige le français moderne. Normalement, les autres éditions omettent ces accents. Semblablement, elle utilise le trait d'union pour l'inversion du verbe : par exemple *dit-il*, lorsque les autres éditions l'omettent. À la différence des autres également, elle laisse tomber le *l* liquide dans des mots tels que *veut*, *haut*, *doux* et leurs formes composites quand les autres se contentent des formes plus proches de l'étymologie : *veult*, *hault* et *doulx*. Souvent aussi, elle place le *s* du pluriel moderne à la fin des mots quand les autres éditions ont ten-

dance à conserver le z. En revanche, l'édition de 1573 utilise *feit* quand les autres éditions emploient habituellement *fit*. Autre marque d'un certain conservatisme: son emploi de l'apostrophe entre deux mots d'origine distincte, comme par exemple *mal'heur*.

LES ÉDITIONS

Nous avons reproduit les sigles adoptés par John McClelland pour son édition de 1967 des *Erreurs amoureuses*, auxquels nous avons ajouté celui de l'édition de 1553. Ces éditions, comme le signale J. McClelland, ont toutes été publiées du vivant de Tyard. Le lecteur peut trouver les dépouillements de toutes les éditions à part celle de 1553 dans cette édition de 1967, ainsi qu'une analyse très exacte des variantes.

- 49 = Jean de Tournes, Lyon, 1549
Erreurs amoureuses (Livre I) avec privilège.
- 51 = Jean de Tournes, Lyon, 1551
Continuation (Livre II) avec privilège.
- 53 = Charles l'Angelier, Paris, 1553
Erreurs amoureuses et *Continuation* sans privilège.
- 54G = Veuve Guillaume le Bret, Paris 1554
Réédition de 1553, fort probablement à l'insu de Tyard.
- 54M = Magdalaine Boursette, Paris, 1554
Contrefaçon de 54G¹
- 55 = Jean de Tournes, Lyon, 1555
Livre I de 1549, daté 1548 par l'éditeur;
Livre II de 1551
Livre III, 40 pièces inédites; *Vers liriques*, 10 pièces en partie inédites
- 73 = Galiot du Pré, Paris, 1573

¹ Pontus de Tyard, *Les Erreurs amoureuses*, édition critique avec une introduction et des notes par John A. McClelland, Genève, Droz, 1967, p. 35.

Les Œuvres poétiques de Pontus de Tyard
Erreurs amoureuses de 1555 avec des modifications
Nouvell'Œuvres poétiques, 31 poèmes inédits

L'édition que ni John Lapp, ni John McClelland n'ont pu retrouver, mais qui est en partie déjà décrite par Cioranescu², est celle de 1553. Un exemplaire sans doute unique de cette édition a été récemment acquis par le bibliophile genevois Jean-Paul Barbier, qui a bien voulu nous permettre de le consulter. En ne nous distanciant que très légèrement de la description bibliographique fournie par John McClelland, nous pouvons présenter l'exemplaire de la manière suivante :

Erreurs amoureuses. Paris : Charles l'Angelier, 1553³

I [feuille] ERREURS | AMOVREV- | SES. | [étoile] | [xylographie : médaille encadrée avec le portrait d'une femme, profil gauche, habillée de noir et tenant une bague ; diamètre externe 70, diamètre interne 57] | A PARIS, | Par Charles l'Angelier, en la grand'salle du | Palais, au premier pillier. | 1553.

8°: A-E⁸, \$4 signées ; 40 ff., [1] 2-40 [= 80].

Dépouillement. – A1 : titre ; A1v : xylographie : médaille encadrée avec le portrait d'une femme, profil droit, habillée de noir ; dans l'encadrement « LOMBRE DE MA VIE », diamètre externe 78, diamètre interne 60 ; A2r-A2v : préface « A SA DAME » ; A3r : « ERREVRS | AMOVREV – | SES. | [ÉTOILE] » ; A3r-E8r : texte du premier livre ; E8r : en bas de la page « FIN. | AMOVR IMMORTELLE. | 1553. »

Lettres ornées. – A2r : P⁸ encadré, 31x31 ; A3r : S⁴ encadré, 22x22.

Titres courants. – A3v-E8r : « ERREVRS | AMOVREVSES. »

² Alexandre Cioranescu, *Bibliographie de la littérature française du XVI^e siècle*, Paris, Klincksieck, 1959, p. 672. J. McClelland écarte les indications de Cioranescu à propos des éditions de 1553 et 1554 comme étant « probablement de mauvaises descriptions de 54G et 54M » (p. 33). En fait, le nombre de pages donné par la fiche bibliographique de Cioranescu ne correspond à aucune des trois éditions en question ; toutefois, le format attribué à l'édition de 1553, in-8°, correspond à celui de l'exemplaire genevois que nous décrivons, tandis qu'il diffère de celui des éditions parisiennes de 1554, in-16°.

³ Les mesures sont exprimées en millimètres.

Mots-souches. – A8v, C8v, D8v.

Typographie. – 22 ll. (A4r), 125 (135)x87; le texte de la préface est en italique (100 pour 20 ll.); le texte des poèmes est en romain (118 pour 20 ll.).

II [feuille] Continuation des Er – | REVRS AMOV – | REVSES, | [étoile] *Avec un Chant en faueur de quel – | ques excellens Poetes de ce Tems.* | [xylographie: médaille encadrée avec le portrait d'une femme, profil droit, habillée de noir; dans l'encadrement «LOMBRE DE MA VIE», diamètre externe 78, diamètre interne 60 (le même portrait qu'à Alv)] | A PARIS, | Par Charles l'Angelier, en la grand' salle du | Palais, au premier pillier. | 1553.

8^o: a-d⁸e* \$4 signées (-e4); [1] ff.***, [1] 2-34 [35-****] [=****].

Dépouillement. – a1: titre; a1v: xylographie: médaille encadrée avec le portrait d'une femme, profil gauche, habillée de noir et tenant une bague; diamètre externe 70, diamètre interne 57; a2r: le «VOEV.»; a2v-a3v: préface «A SA DAME»; a4r: «Continuation des Er – | REVRS AMOV – | REVSES, | [étoile]»; a4r-e2r: texte du second livre: e2r: en bas de la page «AMOVRE IMMORTELLE.»; e2v-3v: le «SONET AV LECTEUR.»; le «GVLIELMI ALTARII | iuris ac iustitiae studiosi ad | authorem. | EPIGRAMMA.»; le «SONET PAR LE MESME, | à la Sone.»; e4v: marque.

Lettres ornées. – a2v: S⁴ encadré, **pas d'information**;
a4r: I⁴ encadré, **pas d'informations**.

Titres courants. – a4v-e2r: «CONT.DES ERREVRS | AMOVREVSSES.»

Mots-souches. – **pas d'informations**

Le titre d'*Erreurs amoureuses* qui apparaît comme celui de chacune des sept éditions constitue un encadrement poétique stable permettant quelques variations internes. Voici la liste des éditions pertinentes aux collations de chaque livre des *Erreurs amoureuses*:

Livre I: 49 53 54G 54M 55 avec 73.

Livre II: 51 53 54G 54M 55 avec 73.

Livre III: 55 avec 73.